Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pełnią służbę zaś oni Panu i poszcząc powiedział Duch Święty odłączcie właśnie Mi zarówno Barnabę i Saula do dzieła którego przywołałem ich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy tak służyli Panu\* i pościli,\*\* Duch Święty\*\*\* powiedział: Oddzielcie mi już Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich sobie powołałem.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Kiedy spełniali społeczne dzieło) zaś oni Panu i (kiedy pościli), powiedział Duch Święty: "Oddzielcie już mi Barnabę i Szawła do dzieła, (do) którego przywołałem sobie ich".  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy pełnią służbę zaś oni Panu i poszcząc powiedział Duch Święty odłączcie właśnie Mi zarówno Barnabę i Saula do dzieła którego przywołałem ich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W czasie gdy prowadzili publiczne nabożeństwo i pościli, Duch Święty powiedział: Oddzielcie mi Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich powołałem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy jawnie pełnili służbę Panu i pościli, powiedział *im* Duch Święty: Odłączcie mi Barnabę i Saula do dzieła, do którego ich powołałem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy oni służbę Pańską jawnie odprawiali i pościli, rzekł im Duch Święty: Odłączcie mi Barnabasza i Saula do tej sprawy, do którejm ich powołał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy oni ofiarę czynili Panu i pościli, rzekł Duch święty: Odłączcie mi Szawła i Barnabasza ku sprawie, do którejem ich wziął. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy odprawiali publiczne nabożeństwo i pościli, rzekł Duch Święty: Wyznaczcie Mi już Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy oni odprawiali służbę Pańską i pościli, rzekł Duch Święty: Odłączcie mi Barnabę i Saula do tego dzieła, do którego ich powołałem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy pełnili służbę Panu i pościli, Duch Święty powiedział: Wyznaczcie już Mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy odprawiali nabożeństwo ku czci Pana i pościli, Duch Święty rozkazał: „Wyznaczcie Mi Barnabę i Szawła do pracy, do której ich powołałem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy sprawowali liturgię na cześć Pana i pościli, Duch Święty powiedział: „Zwolnijcie mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich wezwałem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Pewnego dnia, podczas uroczystego nabożeństwa poprzedzonego postem, Duch Święty rozkazał im: - Oddzielcie spośród siebie Barnabę i Saula, aby mogli podjąć się tego dzieła, do którego ich powołałem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy pełnili służbę Pańską, powiedział Duch Święty: ʼWyznaczcie mi Barnabę i Szawła do dzieła, do którego ich powołałemʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Як служили вони Господеві й постили, сказав Святий Дух: Відділіть мені Варнаву та Савла на діло, на яке я покликав їх. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy oni spełniali służbę Panu i pościli, Duch Święty powiedział: Oto odłączcie mi Barnabę oraz Saula dla sprawy, do której ich sobie powołałem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jednego razu, kiedy wielbili Pana i pościli, powiedział im Ruach Ha-Kodesz: "Wyznaczcie mi Bar-Nabbę i Sza'ula do pracy, do której ich powołałem". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy oni publicznie usługiwali Panu i pościli, duch święty rzekł: ”Oddzielcie dla mnie spośród wszystkich Barnabasa i Saula do dzieła, do którego ich powołałem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego dnia, gdy uwielbiali Pana i powstrzymywali się od posiłków, Duch Święty powiedział im: —Przeznaczcie Barnabę i Szawła do specjalnego zadania, do którego ich powołałem. |

1. 1) Lub: w Panu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: Gdy prowadzili oni publiczne nabożeństwo i pościli, Λειτουργούντων δὲ αὐτῶν τῷ κυρίῳ καὶ νηστευόντων. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 8:29</x>; <x>510 10:19</x>; <x>510 16:6-7</x>; <x>510 20:28</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>510 9:15</x>; <x>510 22:21</x>; <x>520 1:1</x>; <x>550 1:15-16</x>; <x>610 2:7</x>; <x>620 1:11</x> [↑](#footnote-ref-5)